

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

**ALLEGATO B: DICHIARAZIONE
ANLAGE B: ERKLÄRUNG**

Modello da compilare dall'offerente personalmente firmando ogni pagina e **allegando fotocopia del documento di identità** del sottoscrittore (art. 38 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445).

Dieses Formular muss von dem/der Anbieter/in persönlich ausgefüllt und auf jeder Seite unterschrieben werden; außerdem **muss eine Fotokopie eines Erkennungsausweises** des/der Unterfertigten beigelegt werden (Art. 38 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000).

Il/la sottoscritto/a	Der/die Unterfertigte/e
.....
nato/a	geboren am
.....
il	in
.....
residente in	wohnhaft in
.....
prov.....	Prov.
Via	Anschrift
.....
n.	Nr.
Tel/cell.	Tel./Mobiltelefon
.....
PEC	Zertifizierte Emailadresse
.....
codice fiscale	Steuer-Nr.
.....
in qualità di:	in seiner/ihrer Eigenschaft als:
proprietario persona fisica <input type="checkbox"/>	Eigentümer <input type="checkbox"/>
oppure	oder
nella sua qualità di rappresentante legale della società/ impresa	in seiner/ihrer Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter/in des Unternehmens
.....
con sede legale nel Comune di.....	mit Rechtssitz in der Gemeinde.....

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

CAP	PLZ
.....
Via/P.zza	Anschrift
.....
Codice fiscale	Steuernummer
.....
P.IVA	MwSt.-Nr.
.....
Telefono	Telefon
.....
e-mail (pec)	E-Mail (zertifizierte Emailadresse)
.....

DICHIARA

erklärt:

⇒ di partecipare all'indagine di mercato in qualità di:
(barrare ed eventualmente completare le ipotesi che ricorrono)

- proprietario
- impresa individuale
- società di persone (indicare per esteso la società che partecipa all'indagine di mercato nella specifica forma giuridica in cui è costituita)
- società di capitali (indicare per esteso la società che partecipa all'indagine di mercato nella specifica forma giuridica in cui è costituita)
- Altro

.....
.....
.....

- di essere soggetto a regime IVA
- di non essere soggetto a regime IVA

che i componenti della società/impresa partecipante, oltre al legale rappresentante sopraindicato, con poteri di firma sono:

Nome
.....

⇒ an der Markterhebung in folgender Form teilzunehmen: (zutreffendes bitte ankreuzen und Angaben eventuell vervollständigen)

- als Eigentümer
- als Einzelunternehmen
- Personengesellschaft (vervollständigen Sie die juristische Form in der die Gesellschaft, die an der Markterhebung teilnimmt, gegründet wurde)
- Kapitalgesellschaft (vervollständigen Sie die juristische Form in der die Gesellschaft, die an der Markterhebung teilnimmt, gegründet wurde)
- Anderes

.....
.....
.....

- der Mehrwertsteuerregelung unterworfen zu sein
- nicht der Mehrwertsteuerregelung unterworfen zu sein

Die Teilhaber der Gesellschaft/der teilnehmenden Unternehmens, die eine Unterschriftsermächtigung für das Unternehmen haben, außer dem gesetzlichen Vertreter sind folgende:

Vorname
.....

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

Cognome

C.fisc.

residente a

nato a

il

Nome

Cognome

C.fisc.

residente a

nato a

il

⇒ che il domicilio eletto per tutte le comunicazioni di cui al presente procedimento è il seguente:

Comune (prov)

via/piazzan.....

CAP.....

e-mail

Pec (posta elettronica certificata):

⇒ di essere a conoscenza di tutte le prescrizioni di cui al capitolato condizioni della presente indagine di mercato, che conosce ed accetta, assumendo anche tutti gli oneri derivanti da eventuali inadempienze;

Name

Steuernummer

wohnhaft in

geboren am

in

Vorname

Name

Steuernummer

wohnhaft in

geboren am

in

⇒ Zustellungsanschrift für alle Mitteilungen aus diesem Verfahren ist die folgende Adresse:

Gemeinde(Prov)

Anschrift(Strase/Platz)Nr.

PLZ.....

E-Mail

zertifizierte Email-Adresse (PEC):

⇒ dass er/sie über alle in den Teilnahmebedingungen für diese Markterhebung enthaltenen Vorschriften informiert ist, sie kennt und annimmt, wobei er/sie gleichzeitig alle Kosten und Strafen, die aus der eventuellen Nichteinhaltung des Vertrages entstehen könnten, auf sich nimmt;

Firma/Unterschrift

Data/Datum

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

- ⇒ di conoscere tutte le circostanze generali e particolari che possono influire sulla determinazione dell'offerta;
- ⇒ di avere preso visione dell'informativa a norma del D.P.R. del 28.12.2000 n. 445 e ss.mm e di esprimere il proprio consenso alla comunicazione e diffusione dei dati ai sensi della sopra citata norma per ogni adempimento connesso alla presente procedura di indagine di mercato.

- ⇒ alle allgemeinen und besonderen Umstände zu kennen, welche die Formulierung des Angebotes beeinflussen können;
- ⇒ in die Bestimmungen gemäß des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. in Einsicht genommen zu haben, und der Mitteilung und Verbreitung der Daten im Sinne des oben genannten Gesetzes für jegliche Nutzung zuzustimmen, welche mit der gegenständlichen Markterhebung zusammenhängt.

DICHIARA INOLTRE

ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

di non versare in alcuna delle situazione che determini l'incapacità a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

E COMUNICA

a) LE SEGUENTI CARICHE

[Nella tabella sottostante vanno indicati i nominativi, le date di nascita, i luoghi di residenza ed i codici fiscali dei soggetti che ricoprono le rispettive cariche societarie]

(barrare la casella corrispondente al caso)
In caso di impresa individuale

titolare

In caso di società in nome collettivo

soci

In caso di società in accomandita semplice

soci accomandatari

FERNER ERKLÄRT DER UNTERZEICHNENDE

nach Maßgabe von Art. 46 und 47 des DPR 445/2000:

sich in keiner, von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Situationen zu befinden, welche einen Unfähigkeit zum Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung bedingt;

UND GIBT AN

a) DASS FOLGENDE PERSONEN INHABER VON ÄMTERN SIND

[In der unten angeführten Tabelle sind Name, Geburtsdatum, Wohnort und Steuernummer der Personen anzugeben, welche die jeweiligen Ämter in der Gesellschaft bekleiden]

(zutreffendes ankreuzen)
Bei Einzelunternehmen

Inhaber

Bei offenen Handelsgesellschaften

Gesellschafter

Bei Kommanditgesellschaften

Komplementäre (persönlich haftende Gesellschafter)

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

Per ogni altro tipo di società o consorzio

- membri del consiglio di amministrazione cui sia stata conferita la legale rappresentanza, compresi institori e procuratori generali (se del caso)
- membri degli organi con poteri di direzione o di vigilanza (se del caso)
- soggetti muniti di poteri di rappresentanza, di direzione o di controllo (se del caso)
- socio unico persona fisica (se del caso)
- socio di maggioranza (se la società ha meno di quattro soci)

Bei allen anderen Gesellschaften oder Konsortien

- Mitglieder des Verwaltungsrats, denen die gesetzliche Vertretung, übertragen wurde, miteinbezogen Geschäftsführer und Generalbevollmächtigte (wenn zutreffend)
- Mitglieder der Organe, mit Befugnissen zur Leitung oder zur Aufsicht (wenn zutreffend)
- Subjekte, welche mit Befugnissen zur Vertretung, zur Leitung oder zur Kontrolle versehen sind
- Alleingesellschafter als natürliche Person (wenn zutreffend)
- Mehrheitsgesellschafter (wenn die Gesellschaft weniger als vier Gesellschafter hat)

Amt Carica	Vorname und Name Nome e Cognome	Geburtsdatum – und Ort Wohnsitz (Strasse und Stadt) Data e luogo di nascita – Luogo di residenza (via e città)	Steuerkodex Codice fiscale

DICHIARA INOLTRE

ERKLÄRT WEITERS

b) ai sensi dell'art. 80, comma 1, lett. a), b), b-bis), c), d), e), f), g) del Codice di non trovarsi in una delle situazioni impeditive ivi previste

gemäß Art. 80 Abs. 1 Buchst. a), b), b-bis), d), c), d), e), f), g) des Kodex, nicht von einer der dort vorgesehenen Situationen betroffen zu sein

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> nei propri confronti | <input type="checkbox"/> ihm/ihr gegenüber |
| <input type="checkbox"/> nei confronti degli altri soggetti di cui all'art. 80 comma 3 del Codice | <input type="checkbox"/> gegenüber den anderen Personen gemäß Art. 80 Abs. 3 des Kodex |

ovvero

oder

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> di non essere a conoscenza se nei confronti degli altri soggetti, sussistano le predette cause di esclusione. | <input type="checkbox"/> dass er/sie keine Kenntnis davon hat, ob gegenüber den anderen Personen einer der zuvor genannten Ausschlussgründe vorliegt. |
|--|---|

e/o

und /oder

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> sono state pronunciate le seguenti condanne con sentenza definitiva o decreto penale di condanna divenuto irrevocabile o sentenza di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. | <input type="checkbox"/> kein nachstehendes rechtskräftiges Urteil ergangen ist, kein unwiderruflich gewordener Strafbefehl mit Verurteilung erlassen wurde und kein Urteil zur Strafzumessung auf Antrag gemäß Art. 444 StGB ergangen ist; |
|--|---|

Specificare gli eventuali soggetti e i provvedimenti penali e (se del caso) allegare la documentazione a comprova della completa ed effettiva dissociazione in riferimento ai soggetti cessati:

Die etwaigen Personen und die strafrechtlichen Verfügungen angeben und (falls zutreffend) die Unterlagen zum Nachweis über die vollständige und effektive Distanzierung beifügen

[Devono essere indicate le generalità di tutti i soggetti sopraindicati che hanno riportato condanne penali passate in giudicato e la relativa qualifica all'interno dell'impresa. In tal caso vanno indicati TUTTI i provvedimenti di condanna divenuti irrevocabili a carico di ciascun soggetto indicato. Non devono essere indicate nella dichiarazione le condanne quando il reato è stato depenalizzato ovvero per le quali è intervenuta la riabilitazione ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna ovvero in caso di revoca della condanna medesima. Ciascun soggetto indicato potrà rendere la dichiarazione di cui al presente punto separatamente e, comunque, dichiarando TUTTI i provvedimenti di condanna divenuti irrevocabili a proprio carico. Nel caso in cui non fossero allegati le predette dichiarazioni separatamente, la sottoscrizione del presente allegato da parte del soggetto munito di poteri, equivale alla dichiarazione di insussistenza della suddetta causa di esclusione in capo ai soggetti sopraindicati. Affinché l'amministrazione committente possa valutare la rilevanza delle condanne subite, il/i dichiarante/i è/sono in ogni caso obbligato/i ad indicare tutte le condanne riportate, non potendo operare alcuna selezione delle condanne eventualmente riportate ed omettendone alcune di esse sulla base di meri criteri personali. La mancata dichiarazione di sentenze penali di condanna si configura come causa autonoma di esclusione.]

[Es müssen die Angaben zu allen oben angeführten Personen gegen die rechtskräftigen Urteile ergangen sind, mit der jeweiligen Stellung im Unternehmen angegeben werden. In diesem Falle müssen ALLE rechtskräftigen Verurteilungen, welche die nachfolgend angeführten Personen betreffen, angegeben werden. Nicht anzugeben sind Verurteilungen, wenn die Straftat unter Straffreiheit gestellt wurde oder die Rehabilitation erfolgte oder wenn die Straftat nach der Verurteilung als erloschen erklärt wurde oder bei Widerruf der Verurteilung. Jede einzelne angegebene Person kann die entsprechenden Erklärungen getrennt abgeben, wobei auch ALLE sie betreffenden rechtskräftigen Verurteilungen angegeben werden müssen. Falls diese Erklärungen dem Angebot nicht in getrennter Form beigelegt werden, so entspricht die Unterzeichnung der gegenständlichen Anlage von Seiten der bevollmächtigten Person der Erklärung für das Nichtbestehen des oben erwähnten Ausschlussgrundes auch in Bezug auf die oben angeführten Personen. Damit die Auftrag gebende Verwaltung die Relevanz der Verurteilungen beurteilen kann, ist/sind die erklärende/n Person/en daher in jedem Fall verpflichtet, alle verhängten Strafen anzugeben und dürfen auf der Grundlage rein persönlicher Kriterien keine Auswahl der verhängten Strafen treffen oder die Angabe einiger Strafen unterlassen. Werden strafrechtliche Verurteilungen nicht angegeben, gilt dies als eigenständiger Ausschlussgrund.]

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

.....
.....
.....

nell'ipotesi di cui all'art. 80 comma 7 del Codice allega la documentazione inerente alla prova che si trovi in una delle situazioni di cui all'art. 80 comma 1 del Codice, limitatamente alle ipotesi in cui la sentenza definitiva abbia imposto una pena detentiva non superiore a 18 mesi ovvero abbia riconosciuto l'attenuante della collaborazione come definita per le singole fattispecie di reato;

im von Art. 80, Abs. 7 des Kodex vorgesehenen Fall werden die Unterlagen zum Nachweis darüber, dass sich die Person in einer der von Art. 80, Abs. 1 des Kodex beschriebenen Situationen befindet, ausschließlich in den Fällen, in denen mit rechtskräftigem Urteil eine Haftstrafe von max. 18 Monaten verhängt wurde oder der Strafmilderungsgrund der Zusammenarbeit, wie er für die einzelnen Straftaten festgelegt ist, zuerkannt wurde, beigelegt.

Specificare:

Angeben:

.....
.....
.....

(barrare la casella corrispondente al caso)

(zutreffendes ankreuzen)

di non si trovarsi in una delle ulteriori situazioni di cui all'articolo 80 commi 4), 5) lettera b), d), f), f-ter), g), h) l)e m) del D.lgs n. 50/2016;

sich in keiner der weiteren Situationen gemäß Art. 80 Absatz 4), 5) Buchstaben b), d), f), f-ter), g), h) l)e m) des Gsv. D. Nr. 50/2016 zu befinden;

c) di non aver assunto dipendenti che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del Comune di Bolzano e di essere consapevole che i contratti conclusi in violazione della suddetta disciplina sono nulli con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti;

c) keine Mitarbeiter eingestellt zu haben, die in den letzten drei Dienstjahren Genehmigungs- oder Verhandlungsbefugnisse für die Gemeinde Bozen innehatten, und sich darüber bewusst zu sein, dass Verträge, die unter Verstoß gegen diese Bestimmungen abgeschlossen wurden, nichtig sind und dass die etwaigen bezogenen und festgestellten Vergütungen, welche sich auf diese beziehen, zurückerstattet werden müssen;

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

- d)** di accettare con la sottoscrizione della presente dichiarazione il *"Patto di Integrità"* approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 27 del 30 gennaio 2017, pubblicato nella sezione *"Amministrazione Trasparente"* del Comune di Bolzano, che si ha qui per interamente riportato, e di impegnarsi ad accettarne le prescrizioni;
- d)** mit der Unterzeichnung dieser Erklärung die *"Integritätsvereinbarung"* anzunehmen, welche mit Stadtratsbeschluss Nr. 27 vom 30. Januar 2017 genehmigt worden ist und in der Sektion *"Transparente Verwaltung"* der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht ist, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, und sich zu verpflichten, die diesbezüglichen Bedingungen anzunehmen;
- e)** di essere a conoscenza che l'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura;
- e)** informato zu sein, dass die Annahme der Integritätsvereinbarung eine wesentliche Bedingung für die Zulassung zum Verfahren darstellt.
- f)** di essere a conoscenza e di rispettare, così come i dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo siano impegnati, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, gli obblighi di condotta previsti dal *"Piano triennale di prevenzione della corruzione"*, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 27 del 30 gennaio 2017, pubblicato nella sezione *"Amministrazione Trasparente"* del Comune di Bolzano, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili;
- f)** in Kenntnis über die Verpflichtungen zu sein und diese einzuhalten, sowie alle Angestellten und Mitarbeiter, unter Strafe der Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, die im *"Dreijährigen Plan zur Korruptionsbekämpfung"*, genehmigt mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 27 vom 30. Januar 2017, veröffentlicht in der Sektion *"Transparente Verwaltung"* der Stadtgemeinde Bozen, vorgesehen sind, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, soweit vereinbar.
- g)** che nei propri confronti non sussistono le cause di divieto, di decadenza o di sospensione di cui all'art. 67 del D.Lgs. n. 159/2011.
- g)** dass keine Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründe gemäß Artikel 67 des Gv.D. Nr. 159/2011 i.g.F. bestehen.

INFORMATIVA SULLA PRIVACY

Ai sensi dell'art. 18, comma 4, del "Codice in materia di protezione dei dati personali" (D.Lgs. nr. 196 del 30.06.2003 e ss.mm.) l'Amministrazione Comunale non è tenuta a richiedere il consenso dell'interessato al trattamento dei dati personali. All'interessato spetta l'esercizio dei diritti di cui all'art. 7 del Codice. Il titolare dei dati è il Comune di Bolzano.

Ai sensi dell'articolo 13 del citato Codice, in relazione alle finalità del trattamento dei dati forniti si precisa quanto segue.

INFORMATIONEN ZUM DATENSCHUTZ

Nach Maßgabe von Art. 18 Absatz 4, des Datenschutzgesetzes (GvD Nr. 196 vom 30.06.2003) ist die Gemeindeverwaltung nicht verpflichtet, für die Datenverarbeitung das Einverständnis der betroffenen Personen einzuholen. Die Betroffenen können die in Art. 7 des Datenschutzgesetzes angeführten Rechte wahrnehmen. Inhaberin der Daten ist die Stadtgemeinde Bozen.

In Art. 13 des Datenschutzgesetzes ist in Hinblick auf den Zweck der Datenverarbeitung Folgendes bestimmt:

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA ADIBIRE A CENTRO DI ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA FISSA DIMORA.



MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF EINER LIEGENSCHAFT - NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE

Il trattamento dei dati personali forniti, realizzato mediante strumenti manuali, informatici e telematici, è finalizzato esclusivamente allo svolgimento del procedimento di scelta del contraente, all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale e gestione del rapporto medesimo, e sarà effettuato nell'osservanza dei principi di liceità e correttezza, nella piena tutela dei diritti e della riservatezza previsti dal Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Il conferimento dei dati si configura come onere, nel senso che il concorrente, se intende partecipare all'indagine di mercato, deve rendere la documentazione richiesta al Comune di Bolzano; l'eventuale rifiuto a rispondere potrebbe comportare la non ammissione all'indagine, ovvero l'impossibilità di stipulare il contratto, con conseguente revoca del provvedimento di individuazione del contraente.

I dati potranno essere comunicati al personale interno coinvolto nel procedimento e ai soggetti privati ai quali la facoltà di accedere è riconosciuta dalle disposizioni legislative e dal vigente Regolamento del Comune di Bolzano.

Titolare del trattamento è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco, legale rappresentante pro tempore, domiciliato per la carica presso la sede municipale di vicolo Gumer, 7.

Responsabile del trattamento dei dati relativi alla presente procedura è la direttrice dell'Ufficio Patrimonio, mentre il responsabile del trattamento dei dati relativi alla fase dell'eventuale stipulazione del contratto e degli accertamenti è la direttrice dell'Ufficio Appalti e Contratti.

Die manuelle, elektronische oder telematische Verarbeitung der personenbezogenen Daten dient ausschließlich dem vorliegenden Auswahlverfahren sowie der eventuellen Begründung und Abwicklung des Vertragsverhältnisses. Die Datenverarbeitung erfolgt nach dem Grundsatz der Zulässigkeit und Korrektheit und unter Wahrung der im GvD Nr. 196 vom 30. Juni 2003 (Datenschutzgesetz) vorgesehenen Rechte und Vertraulichkeit.

Die Angabe der Daten ist insofern zwingend, als dass die Teilnehmer an der Markterhebung, die von der Stadtgemeinde Bozen angeforderten Unterlagen vorlegen müssen, wenn sie an der Markterhebung teilnehmen möchten. Eine Auskunftsverweigerung kann den Ausschluss von der Markterhebung zur Folge haben oder dazu führen, dass der Vertrag nicht zustande kommt und das Verfahren für die Feststellung des Vertragspartners widerrufen wird.

Die Daten können dem Gemeindepersonal, das mit dem Vorgang betraut ist und Privatpersonen, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und der geltenden Gemeindeordnung Zugang zu den Daten haben, übermittelt werden.

Inhaberin der Datenverarbeitung ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des Bürgermeisters als amtierender gesetzlicher Vertreter, mit Dienstsitz im Rathaus, Gumergasse 7.

Verantwortlich für die Verarbeitung der Daten aus dem vorliegenden Verfahren ist die Direktorin des Amtes für Vermögen. Verantwortlich für die Verarbeitung der Daten, die im Zuge des eventuellen Vertragsabschlusses und in der Kontrollphase erhoben werden, ist die Direktorin des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge.

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____

**INDAGINE DI MERCATO PER
L'ACQUISTO DI UN IMMOBILE DA
ADIBIRE A CENTRO DI
ACCOGLIENZA PER PERSONE SENZA
FISSA DIMORA.**



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**MARKTERHEBUNG FÜR DEN ANKAUF
EINER LIEGENSCHAFT
-
NOTUNTERKUNFT FÜR OBdachLOSE**

A questi l'interessato potrà rivolgersi per esercitare, relativamente ai soli dati non obbligatori per legge o regolamento, i diritti previsti dall'art. 7 del D. Lgs. 196/2003, richiedendo l'aggiornamento, la rettifica, ovvero - quando vi abbia interesse - l'integrazione, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge.

Il conferimento dei dati si configura come onere, nel senso che il concorrente, se intende partecipare all'indagine di mercato, deve rendere la documentazione richiesta al Comune di Bolzano; l'eventuale rifiuto a rispondere potrebbe comportare la non ammissione all'indagine, ovvero l'impossibilità di stipulare il contratto, con conseguente revoca del provvedimento di individuazione del contraente.

Wer die in Art. 7 des GvD Nr. 196/2003 in Bezug auf die Daten, die gemäß Gesetz oder Verordnung verpflichtend einzureichen sind, genannten Rechte ausüben möchte, kann sich an die vorgenannten Ämter wenden, um die Aktualisierung, Berichtigung, Ergänzung (falls ein Interesse daran besteht), Streichung oder Anonymisierung der Daten bzw. die Sperrung von unzulässig gespeicherten Daten beantragen.

Die Angabe der Daten ist insofern zwingend, als dass die Teilnehmer an der Markterhebung, die von der Stadtgemeinde Bozen angeforderten Unterlagen vorlegen müssen, wenn sie an der Markterhebung teilnehmen möchten. Eine Auskunftsverweigerung kann den Ausschluss von der Markterhebung zur Folge haben oder dazu führen, dass der Vertrag nicht zustande kommt und das Verfahren für die Feststellung des Vertragspartners widerrufen wird.

Firma/Unterschrift _____

Data/Datum _____